

晉希金小說集

趙誠之譯





*A. Reynolds*



## 普希金傳略

亞歷山大·寫勒格耶微支·普希金（Александр Сергеевич Пушкин）是俄國一位大詩家兼小說家。一七九九年五月二十六日生於莫斯科。他的父親和叔父都是有名的詩人。他的母親是當時鼎鼎大名「大彼得之奴」名叫亞伯拉姆（Абрам）的孫女，家裏富而且貴。後來普氏寫了一篇『大彼得之奴（Арап Петра Великого）』就是敘述他母親的祖先的歷史的，可惜沒有作完，就絕筆了！

在十七八世紀的時代，俄國貴族社會盛行一種「傳保教育」，貴族子弟盡是請法國教師或保姆來家中教養，所教的功課，除聖經和國文用

俄語外，其餘全用法文教授。所以法文在貴族社會占有大勢力，交際上思想上全用它，本國語幾乎不通行了。普氏是貴族子弟，自然不能例外；所以九歲的時候，他就能讀法文詩了。

普氏家中有一個大圖書館，藏着許多法國文學書籍。他小時性情靜默，不愛說話，每天坐在圖書館裏讀法文詩歌；大詩家的基礎，在小時已樹立起來了。

一八一一年秋，皇村開了一個「貴族學校」，普氏父親便送他入學。在學校裏結識了當時文學界的大人物克拉姆靜（Крапавин），郁爾夫士基（Жуковский）。同學們都特別喜歡研究文學，開學不久，便組織了一個文學研究會。普氏年青學富，同學無不敬仰他。後來學會發行一種手

抄本雜誌，登載會員的作品。普氏第一次發表的長詩告詩友，頗受文學界的讚美。他的詩人生活，於此開始了。

在學校裏，普氏專門研究文學，對於其餘的功課不甚注意，每逢考試，常不及格。但是學校教員見他有文學天才，也沒有說什麼。一八一五年貴族學校開了一個文藝觀摩大會，文學家街勒沙文（Державин）來校參觀，普氏朗誦自作的「皇村回憶」一詩，街氏大受感動，極力誇獎這位青年詩人。從此以後，普氏的詩名，轟動全城。

一八一七年夏，普氏畢業於貴族學校。出校後，便在外交部服務，然對於詩文的工作，並不拋廢。一八二〇年他的長詩盧士郎和留得米拉（Руслан и Людмила）完成後，詩名益發傳揚遠近。可惜當時結交了一

般浮浪少年，染了一場惡病；治癒後，作了一首『更生』詩以自儆。後來陸續作了好些激烈的自由詩，社會上頗爲風行；因此遭政府的忌妒，派他去南方殖民地保護部服務。

普氏剛到南方，又得了一場大病。幸而遇着拉也夫司基（Рябчин）將軍往高加索去，便把他帶隨身邊；不但治好了他的病，而且替他說情，准普氏一同到高加索遊歷。高加索風景極佳，最宜於文學家修養。普氏與天然美景接觸了，胸襟益發舒暢。後又到克雷姆半島東岸的古爾祝夫村住了三星期；在那裏著了兩篇長詩：（一）高加索之囚，（二）巴奇薩哈的噴水池（Бахчисарайский фонтан）。描寫高加索和克里米亞的天然風景，真是『惟妙惟肖』！

是年九月，普氏轉到奇石業夫（Кашинев）銷假，便在那裏住下。當時他的舊脾氣復發作起來，又相與一般惡少；因此屢次和人家起衝突，竟被監禁一次。出獄後，又猛然覺悟了，痛改前非。整天在家裏研究法英文學，做了許多篇詩。盜兄弟（Братья-разбойники）和采剛人（Цыгане）等篇，都是在奇石業夫作的；並且他又採集了好些塞爾維亞和斯拉夫民族的歌謠，作他自己詩歌的資料。

一八二一年普氏作了一篇名詩，題爲『拿破侖』。次年又作了一篇『詠神巫我列格』（Песнь о Велесов Огере）名詩。在這兩篇詩中，流露出俄國文學的『獨立精神』。

一八一三年普氏遷到渥迭薩城，供職於新總督佞靈撮夫（Линьков）

伯爵府裏。久處僻靜鄉村，新來那繁華的文明社會，又重新賞玩克里米亞南岸的海景，心中的快樂「不言而喻」了！但他是素來自由慣了的人，不能忍受職務的束縛；恰當那位佞總督看不起這等詩人，常時嚴厲的督責他辦理公事，因此普氏心中『大掃其興』。當時警廳發現了普氏給莫斯科友人一封信，言辭稍含憤激的語氣，於是總督便把他任外交部的名開除了，派武裝警察解到卜思可夫省米海洛夫司關也村（Село Михайловское）嚴重的監視起來。這個小村莊是普氏母親的故里，風景頗佳。後來地方官漸漸的放任了，便完全等於住在家裏一般。他的好友亞者可甫（Языков）、迭爾維革（Дельвиг）、子爵和卜思成（Пушкин）等常來安慰他；而且還有一個好伴侶，就是他的乳母也住在那裏。每日家聽她講故

事，唱歌謠；所以不但不覺得寂寞，並且心中非常快樂，這真是出人意料之外的事情了！

普氏軟禁在村中，讀書生活，頗不乾燥。在那裏作了許多短篇詩歌，還作了波利司葛杜諾夫（Борис Годунов）和魯林伯爵（Граф Нулин）兩篇戲曲，又繼續作葉夫格尼哦業金（Евгений Онегин）詩的小說；此外還研究意大利文和可蘭經。所以普氏這次雖不幸被禁於小村中，却是他的文學的確進步了不少。

一八二五年俄皇亞歷山大第一（Александр I）逝世，當時革命黨乘機起事，不幸事敗，黨人多被捕殺。普氏聽得這消息，便急把含有憤激言辭的著作完全燒毀，因此沒有被難。到新皇登位，即刻赦了普氏的罪，并召

他進莫斯科，十二分的優待，普氏因得恢復了自由。不久他便加入了莫斯科新聞雜誌社，自然是社中的重要分子了。

一八二八年三月普氏在莫斯科跳舞會中和一位十六歲的女郎娜達里亞 (Наталия) 相識。這位女郎容貌極美，普氏傾心的了不得。次年三月普氏向她求婚，不幸失敗了；心中大失所望，便跑到高加索，投入派司克維奇伯爵軍中，跟隨上阿爾慈羅姆 (Эрцгерцог) 去。他這一次旅行，著成了阿爾慈羅姆城遊記一篇。當年秋季仍回莫斯科；冬季便轉到彼得格勒 (Петербург)，在迭爾維革 (Дельбюш) 所辦的文藝日報社當編輯。當時他心中還戀愛着前次拒絕他的婚約的娜達里亞，便重新作第二次求婚，誰知竟得她的允許；于是普氏興高采烈的預備結婚，收拾房屋，靜候結婚。

日期來臨。在這高興之下，完成了葉夫格尼俄業金（Евгений Онегин）還做了許多短篇小說——風雪（Метель）棺材匠（Гробовщик）一個驛站的站長（Станционный смотритель）假農女（Барышня-крестьянка）……等等和好些詩劇瘟疫流行時的宴會（Пир во время чумы）石客（Каменный гость）吝吝的騎士（Скупой рыцарь）……等等；至於短詩更不消說了。

一八三一年二月五日普氏和他的未婚妻娜達里亞在莫斯科舉行結婚典禮。「燕爾新婚」生活的愉快自不消說了。在那里閑住，他編輯了許多民間故事；新皇十分寵幸他，復命他在外交部服務，允許他進各種檔案收藏處搜集材料，預備作一部歷史。後來他搜得一七七三年到一七七四

年蒲加撒夫（Пугачев）作亂的事跡，便親身到作亂的地方，調查訪問當時的情形，於是著了一部蒲加撒夫叛亂史（История пугачевского бунта）。這部歷史出版後，得了政府二萬盧布的獎金。後來又把叛亂時代的逸事，加上點理想，編成一部小說名「甲必丹之女」（Капитанская дочь），是歷史小說中著名的作品。

普氏一生的著作，固以詩爲最有名，但也極喜歡批評文學。他曾發表了一篇「批評和辯論的條件」，頗受當時文學界的歡迎。

普氏在彼得格勒（Петербург）享大名時，喜歡嘲笑人家，因此有許多人忌妒他。自結婚後，因爲他的夫人年青而貌美，又在交際場中常出風頭，忌妒者更捏造種種浮言，想陷害她。普氏血氣方剛，那裏能够忍受？因此

和法人騎兵軍官丹特士（Dantès）決鬥，親友勸阻無效。一八三五年二月二十七日，下午五時，在黑河附近實行決鬥，不幸普希金受傷極重，延至二十九日遂與世長辭了。

二月三日葬於聖山烏思平教堂。

一八八〇年春，在莫斯科建了一座魏義的銅像，以紀念我們的大詩家兼小說家——普希金。

一九二四，六，三〇，於北京。



# 普希金小說集目次

|          |     |
|----------|-----|
| 普希金傳略    | 一   |
| 一個驛站的站長  | 一   |
| 假農女      | 二七  |
| 射擊       | 六七  |
| 風雪       | 九五  |
| 郭留興羅村的歷史 | 一二三 |
| 奚勒得沙里    | 一六一 |
| 棺材匠      | 一七七 |

|              |     |
|--------------|-----|
| 情盜·····      | 一九三 |
| 鏟形的王后紙牌····· | 三四九 |
| 別爾金小說集跋····· | 一   |

# 普希金小說集

## 一個驛站的站長

誰不咒罵驛站站長？誰不嘲弄侮辱他們？誰不說他們款待不周，傲慢無禮……恨不得連篇累牘的訴說他們的罪狀？誰不以爲他們是人類的蠹賊，狠毒的騙子？甚至以爲他們是模洛基的強盜！但是我們平心而論：驛站站長是什麼？真正是個十四級的苦工！他們保全自己的地位，全靠受得住往來旅客的謾罵和皮鞭，雖然不是常時的。（這層我要憑讀者的良心，不可只聽一面之辭。）侯爵瓦結姆士基把他們滑稽的叫做「執政者」。